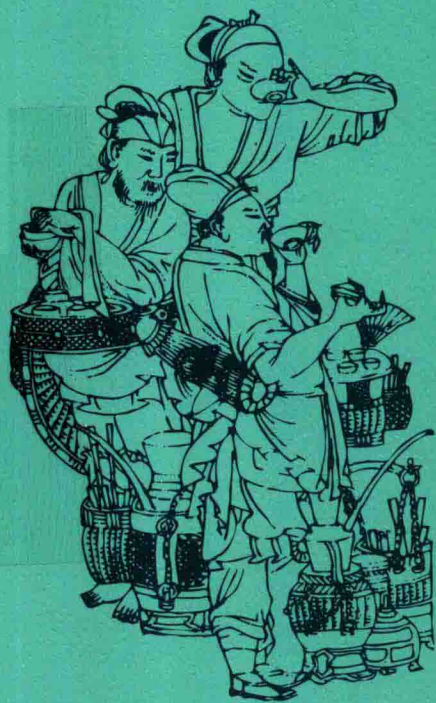


〔国学经典 全注全译〕

茶经·续茶经

唐·陆羽等著



 中国文联出版社
http://www.cfdp.com.cn



国学经典

〔唐〕陆羽 等著

茶经·续茶经

 中国文联出版社
CHINA FEDERATION OF LITERARY AND ART CIRCLES PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

茶经·续茶经 / (唐) 陆羽等著. --- 北京: 中国文联出版社, 2016.10

(翰墨文库)

ISBN 978-7-5190-2111-5

I. ①茶… II. ①陆… III. ①茶文化—中国—古代

IV. ①TS971

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第230153号

茶经·续茶经

著 者: (唐) 陆羽 等

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 余 微

复 审 人: 蒋爱民

责任校对: 郑红峰

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - m a i l: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

装 订: 北京德富泰印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880 × 1230

1/32

字 数: 155 千字

印 张: 6

版 次: 2016 年 10 月第 1 版

印 次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-2111-5

定 价: 24.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

在博大精深的中国茶文化中，陆羽的《茶经》无疑是前无古人后无来者的一部奇书。

《茶经》包括两方面的内容：一是备茶品饮之道，即备茶的技艺、规范和品饮方法；二是思想内涵，即通过饮茶陶冶情操、修身养性，把思想升华到富有哲理的境界。也可以说是在一定社会条件下把当时所倡导的道德和行为规范寓于饮茶的活动之中。

陆羽（733年—804年），字鸿渐，汉族，复州竟陵（今湖北省天门市）人，中国唐代著名的茶文化家和鉴赏家。一名疾，字季疵，号竟陵子、桑苎翁、东冈子，又号“茶山御史”。一生嗜茶，精于茶道，以著《茶经》而闻名于世，对中国和世界茶业发展作出了卓越贡献，被誉为“茶仙”，尊为“茶圣”，祀为“茶神”。他对茶叶有浓厚的兴趣，长期实施调查研究，熟悉茶树栽培、育种和加工技术，并擅长品茗。唐朝上元初年（公元760年），陆羽隐居江南各地，撰《茶经》三卷，成为世界上第一部茶叶专著。

本书共十章。除四章是讲茶的性状起源、制茶工具、造茶方法和产区分布外，其余六章全部或主要是讲煮茶技艺、要领与规范的。《四之器》详细描述了茶道所需的二十四种器皿，包括规格、质地、结构、造型、纹饰、用途和使用方法；《五之煮》讲烤茶要领，选用燃料，鉴别水质，怎样掌握火候和培育茶的精华技巧；《六之饮》详细规定了饮茶应该注意的六个问题，还提出品名贵之茶每次不要超过三盏以及三人饮茶、五人饮茶和七人饮茶各应如何进行；《七之事》列举历史上饮茶典故与名人逸事；《九之略》讲述在野外松间石上、清泉流水处和登山时在山洞里等不同场所进行茶道哪些器皿可以省略；《十之图》要求把《茶经》所写的茶事活动绘成图，挂在茶席一角，使参加者能当场看明白。对于茶道的思想内涵，《茶经》写道：“茶之为用，味至寒，

为饮，最宜精行俭德之人。”作者这里提出了“精行俭德”作为茶道思想内涵。也就是说，通过饮茶活动，陶冶情操，使自己成为具有美好的行为和俭朴、高尚道德的人。

《茶经》问世，对中国的茶叶学、茶文化学，乃至整个中国饮食文化都产生了巨大影响。这种作用，在唐朝当代即深为人们所瞩目，耿伟当时便断定陆羽和他的著作将对后世产生长远影响而称他为“茶仙”。《新唐书》说：“羽嗜茶，著《经》三篇，言茶之源、之法、之具尤备，天下益知茶矣”。“时鬻茶者，至陶羽形置，场突间，祀为茶神”，“其后尚茶成风，时回绝入朝，始驱菜市”。说明在唐代就已把陆羽称之为“茶神”。关于民间以陆羽为茶神的事还有其他文献记载。《大唐传》载：“陆鸿渐嗜茶，撰《茶经》三卷，常见鬻茶邸烧瓦瓷为其形貌，置于灶釜上左右，为茶神。”《茶录》曾记载了一个故事，说唐代江南有一个驿馆，其管理者很会办事，请太守去参观。馆中有酒库，供酒神，太守问酒神是谁，驿官说是杜康，太守说：“功有余也”。又有一条库，也供一等神，太守问：这又是何人？驿官说是陆鸿渐，“太守大喜”。宋代著名诗人梅尧臣评价说：“自从陆羽生人间，人间相学事新茶。”

时至今日，《茶经》早已流传到国外，尤其是日本，十分注意对陆羽《茶经》的研究。目前，《茶经》已被译成日、英、俄等国文字，传布于世界各地。

陆羽的《茶经》，是古代茶人勤奋读书、刻苦学习、潜心求索、百折不挠精神的结晶。以茶待客、以茶代酒，“清茶一杯也醉人”就是中华民族珍惜劳动成果、勤奋节俭的真实反映。茶是中国的骄傲、民族的自尊、自信和自豪。

为方便阅读，本书为陆羽的《茶经》添加了注释、译文，帮助读者更进一步领会博大精深的茶文化。同时，本书还收录了清代最大的一部茶书——《续茶经》。作者陆廷灿，在茶区为官，长于茶事，采茶、蒸茶、试汤。《续茶经》几乎是收集了清代以前所有茶书的资料。之所以称《续茶经》，是按唐代陆羽《茶经》的写法，同样分一之源、二之具、三之造、四之器、五之煮、六之饮、七之事、八之出、九之略、十之图。《续茶经》把收集到的茶书资料，按十个内容分类汇编，便于读者聚观比较。

目 录

茶 经

一 茶之源·····	3
二 茶之具·····	6
三 茶之造·····	10
四 茶之器·····	13
五 茶之煮·····	22
六 茶之饮·····	27
七 茶之事·····	31
八 茶之出·····	46
九 茶之略·····	52
十 茶之图·····	54

续茶经

概述·····	57
凡例·····	58
一 茶之源·····	59
二 茶之具·····	76
三 茶之造·····	82

四	茶之器	96
五	茶之煮	103
六	茶之饮	120
七	茶之事	131
八	茶之出	156
九	茶之略	173
十	茶之图	180



茶
经

一 茶之源

茶者，南方之嘉木也。一尺，二尺，乃至数十尺。其巴山峡川有两人合抱者，伐而掇之^①。

其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实如栝榈^②，蒂如丁香，根如胡桃。（瓜芦木出广州，似茶，至苦涩。栝榈，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕，兆至瓦砾^③，苗木上抽。）

其字，或从草，或从木，或草木并。（从草，当作茶，其字出《开元文字音义》^④；从木，当作槩，其字出《本草》；草木并，作茶，其字出《尔雅》。）

其名，一曰茶，二曰檟^⑤，三曰葭^⑥，四曰茗，五曰荈^⑦。（周公云：檟，苦茶。扬执戟^⑧云：蜀西南人谓茶为葭。郭弘农^⑨云：早取为茶，晚取为茗，或一曰荈耳。）

其地，上者生烂石，中者生砾壤，下者生黄土。

凡艺而不实^⑩，植而罕茂，法如种瓜。三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，芽者次；叶卷上，叶舒次^⑪。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞，结痼疾^⑫。

茶之为用，味至寒，为饮最宜精行俭德之人。若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四支烦、百节不舒，聊四五啜，与醍醐^⑬、甘露抗衡矣。采不时，造不精，杂以卉莽^⑭，饮之成疾。

茶为累者，亦犹人参。上者生上党^⑮，中者生百济、新罗^⑯，下者生高丽。有生泽州、易州、幽州、檀州^⑰者，为药无效，况非此者？设服茅苳^⑱，使六疾不瘳^⑲。知人参为累，则茶累尽矣。

【注释】

①伐而掇之：伐，即砍下树枝。掇，指拾取。

②枏桐：指棕树。《说文》：“枏桐，棕也。”

③根皆下孕，兆至瓦砾：下孕，即根在地下滋生发育。兆，裂开，指核桃树与茶树生长的时候，根部将土地撑裂，然后出土成长。

④《开元文字音义》：字书名。特指唐开元二十三年（735）编辑的字书。

⑤楨：本义是指楸、梓类的美木，本文借指为茶。

⑥葭：《玉篇》：“葭，香草也。”清代著名文人段玉裁认为应是草香。后借指为茶。

⑦薺：茶树叶子长老后所制成的茶。

⑧扬执戟：即西汉著名的哲学家兼文学家扬雄，执戟是其官职。

⑨郭弘农：即西晋诗人、文学家郭璞，曾注释过《尔雅》。

⑩艺而不实：艺，在这里指种植技术。

⑪叶卷上，叶舒次：主要用来说明质量的优劣。叶片卷者为新生，故其质量好，相反，舒展平直者则质量稍差。

⑫性凝滞，结痃疾：凝滞，凝结散不开来。痃，腹中肿块，与“症”相区别，主要强调形态。

⑬醍醐：醍醐，指酥酪上面凝聚的油脂，味道甘甜，香美。

⑭卉莽：指野草。

⑮上党：地名，位于今山西长治市长子、潞城一带，是唐时的郡名。

⑯百济、新罗：指唐朝时位于朝鲜半岛上的两个小国家。

⑰泽州、易州、幽州、檀州：均为唐朝时的州名。管辖区分布在现代的山西晋城、河北易县、北京市区北、北京市怀柔县一带。

⑱芥苳：一种长得像人参的野果子。

⑲六疾不瘳：六疾，即人遇阴、阳、风、雨、晦、明六种境况下得的多种疾病。瘳，痊愈，康复。

【译文】

茶树是中国南方的优良树种之一。它大约有一尺到两尺高，有的甚至达到几十尺高。多生长在巴山、峡川区域，有的树干十分粗，两个人手拉手才能抱得过来，所以需要将树枝砍下来，才能采摘到芽叶儿。

茶树外貌很像瓜芦，叶子形则像梔子。花类似白蔷薇，种子则与棕榈十分相似。果柄与丁香差不多，根部像胡桃。

“茶”这个字的结构，有的从“草”部，有的从“木”部，有的“草”、“木”兼从。茶名有“茶”、“茗”等五种。

茶树生长的土壤，主要以岩石风化程度较明显的土壤为上等，现在有碎石子的砾壤较其次之，黄色黏土最不宜生长。

通常说来，如果栽移茶苗的技术掌握不好，则移栽过后的茶树很少会长得繁茂。茶树栽种后三年便可采茶。茶叶的质量，以山野自然生长的茶为最好，一般栽于园圃的质量较差。在向阳的山坡，林荫遮盖下生长的茶树，芽叶呈现紫色的较为佳，绿色的则差些；芽叶多以节间长，外形细长如笋的为最好，芽叶细弱的较差；叶绿并且反卷的也较好，叶面平展的较次之。生长在背阴的山坡或者是山谷的品质则较差，采摘价值不大。因为它的性质凝滞不散，喝后会使人腹部发胀。

茶的作用，由于它的性质冷凉，可以降火，所以作为饮料最佳。据说品行正直，爱好节俭等有美德的人，如果发烧、胸闷、头疼、眼涩、四肢无力或关节疼痛，喝上四五口，其效果可与最好的饮料醍醐、甘露相比。相反，若是采茶人的身体不适，制得不够精细，茶中夹杂着野草或者败叶，喝后则会生病。

茶的产地不同，质量就会有很大差异，甚至会带来很多不利于人体健康的影响。上等的人参出产在上党地区，中等的出产在百济、新罗等地区，下等的则多出产在高丽。品质差的茶不但对人体健康，反而会危害人的身体。

二 茶之具

籩^①，一曰篮，一曰笼，一曰筥^②。以竹织之，受五升，或一斗、二斗、三斗者，茶人负以采茶也。（籩，《汉书》音盈，所谓黄金满籩，不如一经。^③颜师古^④云：籩，竹器也，受四升耳。）

灶，无用突^⑤者。釜，用唇口者。

甑^⑥，或木或瓦，匪腰而泥，篮以箬之，箴以系之^⑦。始其蒸也，入乎箬；既其熟也，出乎箬。釜涸，注于甑中。（甑，不带而泥之。）又以穀木枝三桠者制之，散所蒸牙笋并叶，畏流其膏。

杵臼，一名碓，惟恒用者佳。

规，一曰模，一曰椀。以铁制之，或圆，或方，或花。

承，一曰台，一曰砧，以石为之；不然，以槐、桑木半埋地中，遣无所摇动。

檐^⑧，一曰衣。以油绢或雨衫、单服败者为之。以檐置承上，又以规置檐上，以造茶也。茶成，举而易之。

茈莉^⑨，一曰籐子，一曰箒箕^⑩，以二小竹，长三尺，躯二尺五寸，柄五寸。以箴织方眼，如圃人土罗，阔二尺，以列茶也。

槩^⑪，一曰锥刀。柄以坚木为之，用穿茶也。

扑，一曰鞭。以竹为之，穿茶以解茶也。

焙，凿地深二尺，阔二尺五寸，长一丈，上作短墙，高二尺，泥之。

贯，削竹为之，长二尺五寸，以贯茶焙之。

棚，一曰栈，以木构于焙上，编木两层，高一尺，以焙茶也。茶之半干，升下棚；全干，升上棚。

穿，江东、淮南剖竹为之。巴川峡山，纫穀皮为之。江东以一斤为上穿，半斤为中穿，四两、五两为小穿。峡中，以一百二十斤

为上穿，八十斤为中穿，五十斤为小穿。字旧作钗钏之钏字，或以贯串。今则不然，如磨、扇、弹、锁、缝五字，文以平声书之，义以去声呼之，其字以穿名之。

育，以木制之，以竹编之，以纸糊之。中有隔，上有覆，下有床，旁有门，掩一扇。中置一器，贮煨煨火，令温温然。江南梅雨时，焚之以火。（育者，以其藏养为名。）

【注释】

①簾：指用竹子制成的箱、笼、篮子等盛物的器具。

②筥：用竹子制成的圆形的盛物器具。

③黄金满簾，不如一经：出自《汉书·韦贤传》。译为留给后世满箱黄金，还不如留给他一本经书，表现了对《汉书》的尊崇。

④颜师古：唐初的经学家，为《汉书》作注。

⑤突：在这里指烟囱，成语有“曲突徙薪”。

⑥甑：古代蒸炊器，作用类似于我们现在用的蒸笼。

⑦篮以算之，蓑以系之：算，指蒸笼中放的竹屉。蓑，指长条的薄竹片。

⑧檐：即系在衣服前面的围裙。

⑨茈莉：用竹子制成的盘子一类的器具。

⑩筥箕：笼子或盘子之类的盛物的器皿。

⑪柴：穿茶饼用的锥刀。

【译文】

簾，又叫篮、笼、筥。用竹子编织而成，容积有五升、一斗、二斗、三斗。主要为茶农用来采茶。

灶，有小烟囱的（以便使火力集中于锅底）。锅，要用锅口有唇边的。

甑，主要为木制或陶制。腰部需要用泥封好，然后甑内放上

竹篮做甑算，最后要用竹片将其系牢。刚开始蒸的时候，要把叶子放入算里；等到熟了后，再从算里倒出来。如果锅里的水煮干了，则要从甑中加入水进去。蒸的过程中可用三杈的榿木轻微翻拌。蒸后的嫩芽叶则要立即摊开，主要为了防止茶汁流失。

杵臼，又名碓，主要用来捣碎蒸好的茶叶，最好用经常使用的。

规，又叫模，又叫棬，用于把茶压成一定形状的模具，用铁制成，形状多样，有圆形、方形，还有的像花的形状。

承，又叫台、砧，用石头制作而成。如果要用槐树或桑树做，那么则要把它的下半截埋进深土中，确保它不能摇动。

檐，又叫衣。用料简单，可用油绢或者是穿坏了的雨衣或其他单衣做成。要先把“檐”放在“承”上面，“檐”上再放上模型，然后用来做成压紧的饼茶。一块压好后，把它拿出来，然后再换一个模型接着做。

芘莉，又叫簾子或者是筹笈。它由两根长三尺的小竹竿，制成二尺五寸长，手柄长约五寸，宽约二尺的工具，中间用篾编织成方形小眼，用来放置茶。

柴，又称为锥刀，柄可由坚实的木料做成，主要用于给饼茶穿洞眼。

扑，又叫鞭，由竹子编制而成，用于将茶饼穿成串，方便茶饼的搬运。

焙，即将地上挖二尺深、二尺五寸宽、长一寸的坑，高二尺的矮墙，然后用泥抹平整。

贯，由竹子削制而成，长二尺五寸的用来穿茶烘焙的工具。

棚，又名栈。用来烘焙茶的由木具制成的架子，分上下两层，相距一尺。茶半干的时候，由架底升到下层；全干的时候，则升到上层。

穿，在不同的地方制材和度量也会有差异。在江东淮南劈篾

后做成；在巴山峡川则用穀树皮做成，主要用来穿制好的茶饼。在江东地区把“上穿”指一斤，“中穿”指半斤，“下穿”指四两、五两（十六两制）。在峡中一带则称一百二十斤为“上穿”，八十斤则指“中穿”，五十斤则为“小穿”。“穿”字，原先作钗钏的“钏”字，或作贯串。现在则不同，“穿”字读去声，表示一个单位。

育，用木料制成框架，然后用竹篾编织外围，最后用纸裱糊。中间有间隔，上边有盖，下面有托盘，旁边开着一扇门。它的中间可放一盛着有火无焰的器皿。在江南的梅雨季节，加火后可用来除湿。

三 茶之造

凡采茶，在二月、三月、四月之间。

茶之笋者，生烂石沃土，长四、五寸，若薇、蕨始抽，凌露采焉。茶之芽者，发于丛薄^①之上，有三枝、四枝、五枝者，选其中枝颖拔者采焉。

其日有雨不采，晴有云不采；晴，采之，蒸之，捣之，拍之，焙之，穿之，封之，茶之干矣。

茶有千万状，卤莽而言，如胡人靴者，蹙缩然；犁牛臆者，廉檐然^②；浮云出山者，轮囷然；轻飙拂水者，涵澹然；有如陶家之子，罗膏土以水澄泚之；又如新治地者，遇暴雨流潦之所泾。此皆茶之精腴。有如竹箨^③者，枝干坚实，艰于蒸捣，故其形籊籊然^④；有如霜荷者，茎叶凋沮，易其状貌，故厥状委悴然。此皆茶之瘠老者也。

自采至于封，七经目。自胡靴至于霜荷，八等。

或以光黑平正言嘉者，斯鉴之下者；以皱黄、坳垤^⑤言嘉者，鉴之次也；若皆言嘉及皆言不嘉者，鉴之上也。何者？出膏者光，含膏者皱；宿制者则黑，日成者则黄；蒸压则平正，纵之则坳垤。此茶与草木叶一也。

茶之否臧^⑥，存于口诀。

【注释】

①丛薄：指灌木和杂草丛生的地方。

②臆者，廉檐然：臆，即牛胸肩部位的肉；廉，即边侧。

③竹箨：指竹笋的外壳。

④籊籊：皆为竹器。